



第二屆為進入法院及檢察院司法官團的培訓課程及實習的錄取試

**CONCURSO PARA ADMISSÃO AO SEGUNDO CURSO E ESTÁGIO DE  
FORMAÇÃO PARA INGRESSO NAS MAGISTRATURAS JUDICIAL E DO  
MINISTÉRIO PÚBLICO**

**語言能力考試（二）**

PROVA DE CONHECIMENTOS LINGUÍSTICOS (II)

(三小時 3 horas)

2007 年 2 月 16 日

16 Fevereiro de 2007

I

請將以下中文文稿翻譯成葡文：

（文稿來自趙國強教授著的《刑法總論》）

Traduza o texto abaixo transcrito para português:

(Texto proveniente do livro “Estudos de Direito Penal de Macau” de autoria do Prof. Zhao Guoqiang)

刑法典在結構體系上通常分為總則和分則兩大部分。刑法典總則主要是對有關犯罪和刑罰的基本原則作出規定，比如，新的刑法對以前的行為有沒有效力，本國或本地區的刑法在境外有沒有效力，構成犯罪須具備哪些必要的條件，刑罰包括哪些種類，適用刑罰須遵守哪些制度等等，都屬於刑法典總則規定的內容。刑法典分則主要是對各種具體的犯罪行為作出規定，比如，在侵犯人的生命、健康權利方面有哪些犯罪，在危害社會公共安全方面有哪些犯罪，在破壞社會經濟秩序方面有哪些犯罪，則屬於刑法典分則規定的內容。

(.....)

在法律適用方面，特別刑法優於普通刑法是一條基本的原則，這是因為在同一性質的法律領域內，特別刑法總是作為對普通刑法的一種補充或修改而存在的，其效力當然要優於普通刑法。比如，刑法典規定對某種犯罪可在一年徒刑至五年徒刑的限度內判刑，後為了加重打擊該種犯罪的力度，在單行刑事法規中對該種犯罪的量刑幅度作了修改，規定可在二年徒刑至八年徒刑的限度內判刑，在這種情況下，法院對犯該種罪的人量刑，當然不能再按照刑法典的規定，而須按

照單行刑事法律的規定。

(.....)

但是，必須指出，特別刑法優於普通刑法的法律適用原則並非是絕對的。因為特別刑法作為對普通刑法的補充或修改，時間上屬於新法，普通刑法則屬舊法，當舊法和新法發生衝突時，反映立法者真實意圖的是新法，故特別刑法優於普通刑法，實際上也體現了新法優於舊法的法律適用原則，由此可見，當立法者重新制定新的刑刑法典時，在此之前的特別刑法就成了舊法，一旦兩者發生衝突，不能再簡單地套用特別刑法優於普通刑法的原則，而應當按照新法優於舊法的原則，優先適用普通刑法。

(.....)

最後，在理解刑刑法典和特別刑法的關係時，還必須注意刑刑法典總則對特別刑法的指導作用。刑刑法典總則關於犯罪和刑罰的一般性規定，立法者在制定特別刑法時祇要不是有意識的對其進行修改，就必須嚴格遵守；唯此，才能保持刑事立法的統一性和科學性。尤其是在刑刑法典作為新法，而特別刑法屬於舊法的情況下，立法者更應當注意刑刑法典總則的指導作用，避免特別刑法與刑刑法典總則的有關規定發生衝突。應當指出，在頒佈《澳門刑刑法典》的法令中，立法者確實也注意到了刑刑法典總則對特別刑法的指導作用。比如，在頒佈《澳門刑刑法典》的法令中，立法者明確指出，以前的單行刑刑法所規定的徒刑或罰金，若其最低或最高限度與刑刑法典總則所規定的最低或最高限度不一致時，必須以刑刑法典的規定為準，這樣做的目的，實際上就是為了消除新刑刑法典與舊的特別刑法之間的衝突，體現刑刑法典總則對特別刑法的指導作用。因為有關刑罰的種類和刑罰的最低或最高限度，都應當由刑刑法典總則作出規定，特別刑法對具體犯罪規定的刑罰，不能超出刑刑法典總則規定的範圍和限度。

## II

**《Os magistrados transportam uma pesada cruz que outra coisa não é senão a cruz antropológica da decisão justa e prudente》.**

*(J.J. Gomes Canotilho, Professor da Faculdade de Direito de Coimbra e da Universidade Autónoma de Lisboa – in 《Entre a Justiça e a Prudência – Uma carta para o Centro de Estudos Judiciários》 transcrita da Revista do CEJ, 1º Semestre, 2006-Número 4.)*

Comente esta passagem do insigne professor, partindo da trilogia **《a verdade, a justiça e a concórdia》**, e focando os seguintes aspectos: (1) a juventude dos magistrados, (2) o trabalho diário dos juristas e o seu mundo do direito, as metodologias teóricas adquiridas na Faculdade e (3) a formação de magistrados (1000 palavras em português).

\*\*\*\*\*